

# INHALT · SISÄLTÖ

Einführung	9
------------	---

## ÜBERBLICKE

THEKLA MUSÄUS Zwischen „Selbstfindung“ und eingestampften Restauflagen	15
CHRISTOPH PARRY Deutsche Literatur in finnischen Übersetzungen. Ein kleiner Überblick	36

## MEILENSTEINE

LIISA LAUKKANEN Zu den deutschsprachigen Prosa-Übertragungen des <i>Kalevala</i> -Epos	63
ANNIKKI LIIMATAINEN Thomas Mannin <i>Buddenbrookit</i> uudelleenkäntämishypoteesin näkökulmasta	84
LIISA STEINBY Goethe in Finnland	106
LIISA LAUKKANEN Hella Wuolijoen ja Bertolt Brechtin <i>Herra Puntila ja hänen renkinsä Matti</i> suomenkielisillä näyttämöillä	118
TAINA VANHARANTA Bertolt Brecht, Elvi Sinervo ja <i>Setšuanin hyvä ihminen</i>	136

## WERKSTATTBERICHTE

JUDITH MEURER-BONGARDT Wenn Literaturwissenschaftler übersetzen – Überlegungen zur Übertragung finnlandschwedischer Klassiker ins Deutsche	149
ANGELA PLÖGER Ausgewählte Aspekte des Übersetzens der Werke von Sofi Oksanen und Katja Kettu	167

INSTITUTIONEN

HELMI-NELLI KÖRKKÖ	
Käännöskirjallisuus suomalais-saksalaisessa kulttuurivaihdossa – Suomen teemamaahanke kulttuurivaihdon kokonaisuutena	177
ALEXANDRA STANG	
Goethe-Institut Finnland kirjallisuuden välittäjänä – Käännöstuki, kirjailijavierailut ja Helsingin kirjamessut	198
MARJA JÄRVENTAUSTA	
Zur Rolle der Literatur im Finnisch als Fremdsprache-Unterricht in Deutschland und in der deutschen Fennistik	205
Anschriften der Beiträger	219